

UJEDINJENE
NACIJE



Međunarodni sud za krivično
gonjenje lica odgovornih za teška
kršenja međunarodnog umanitarnog
prava počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-05-87-T
Datum: 10. jun 2008.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VEĆEM

U sastavu: sudija Iain Bonomy, predsedavajući
sudija Ali Nawaz Chowhan
sudija Tsvetana Kamenova
sudija Janet Nosworthy, rezervni sudija

Sekretar: g. Hans Holthuis

Nalog od: 10. juna 2008.

TUŽILAC

protiv

**MILANA MILUTINOVIĆA
NIKOLE ŠAINOVIĆA
DRAGOLJUBA OJDANIĆA
NEBOJŠE PAVKOVIĆA
VLADIMIRA LAZAREVIĆA
SRETENA LUKIĆA**

JAVNO

**NALOG U VEZI S DOKAZNIM PREDMETIMA BROJ 6D358, 6D459, 6D590, 6D805,
6D1056, 6D1307,
6D1325, 6D1423, 6D1425 I 6D1634**

Tužilaštvo:

g. Thomas Hannis
g. Chester Stamp

Obrana:

g. Eugene O'Sullivan i g. Slobodan Zečević za g. Milana Milutinovića
g. Toma Fila i g. Vladimir Petrović za g. Nikolu Šainovića
g. Tomislav Višnjić i g. Norman Sepenuk za g. Dragoljuba Ojdanića
g. John Ackerman i g. Aleksandar Aleksić za g. Nebojšu Pavkovića
g. Mihajlo Bakrač i g. Đuro Čepić za g. Vladimira Lazarevića
g. Branko Lukić i g. Dragan Ivetić za g. Sretena Lukića
g. Branko Lukić i g. Dragan Ivetić za g. Sretena Lukića

OVO PRETRESNO VEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. (u daljem tekstu: Međunarodni sud) rešava po “Zahtevu Sretena Lukića u vezi s dokaznim predmetima 6D 718 i 6D 805”, podnesenom 22. maja 2008. (u daljem tekstu: Prvi zahtev); “Zahtevu Sretena Lukića u vezi sa dokaznim predmetom 6D 1056” (u daljem tekstu: Drugi zahtev) i “Zahtevu Sretena Lukića u vezi sa dokaznim predmetima 6D 1359, 6D 1365, 6D1423 i 6D 1425” (u daljem tekstu: Treći zahtev), podnesenim 30. maja 2008; “Zahtevu Sretena Lukića u vezi sa dokaznim predmetom 6D 590” (u daljem tekstu: Četvrti zahtev), “Zahtevu Sretena Lukića u vezi sa dokaznim predmetom 6D 1325” (u daljem tekstu: Peti zahtev), “Zahtevu Sretena Lukića u vezi sa dokaznim predmetima 6D 265, 6D 293, 6D 333, 6D 334, 6D 349, 6D358, 6D782, 6D 989, 6D 1108, 6D 1307, 6D1331, 6D 1355, 6D 1418, 6D 1420, 6D 1421, 6D 1634, 6D 1665” (u daljem tekstu: Šesti zahtev)¹ i “Zahtevu Sretena Lukića za zamenu prevoda i uvrštavanje u spis dokumenta 6D 459” (u daljem tekstu: Sedmi zahtev), podnesenim 2. juna 2008. —(u daljem tekstu pod zajedničkim nazivom: **Zahtevi**) — i izdaje ovaj nalog s tim u vezi.

1. Dana 24. januara 2008, dokazni predmet **6D1056**, pod naslovom “58 lpbr, Operativni izveštaj”, od 30. aprila 1999, zapisnički je evidentiran do završetka prevoda. Lukićeva odbrana je napomenula da se elektronskom sistemu za vođenje suđenja (sistem *eCourt*) nalazi samo jedna od pet stranica tog dokumenta. U Drugom zahtevu, Lukićeva odbrana obaveštava Veće i strane u postupku da su potpuna originalna verzija dokumenta i njen prevod dostupni i da su uneseni u sistem *eCourt*; osim toga, Lukićeva odbrana traži da se dokazni predmet 6D1056 i njegov prevod uvrste u spis. Tužilaštvo se tome ne protivi. Ispravljena originalna verzija na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku dokumenta 6D1056 zameniće raniju originalnu verziju, a u spis se uvrštavaju ispravljena verzija i njen prevod.

2. Dana 6. februara 2008, tokom ispitivanja Radojka Stefanovića, dokazni predmet **6D1307**, pod naslovom “Komanda 7. pbr, Zapovest za razbijanje ŠTS u rejonu sela Kladernica”, od 11. aprila 1999, zapisnički je evidentiran do završetka prevoda. U Šestom zahtevu Lukićeva odbrana obaveštava Veće i strane u postupku da je prevod na engleski jezik dokaznog predmeta 6D1307 dostupan i da je unesen u sistem *eCourt*; osim toga, Lukićeva odbrana traži da se dokazni predmet 6D1307, zajedno sa prevodom, uvrsti u spis. Tokom ispitivanja svedoka, Veće je naložilo Lukićevoj odbrani da pređe temu koja ne zavisi od neprevedenog dokumenta; Lukićeva odbrana je, shodno tome, prekinula svoje ispitivanje koje se zasnivalo na dokumentu 6D1307 i prešla je na

¹ O dokumentima na koje se odnosi Šesti zahtev odlučeno je u zasebnom nalogu, izuzev dokaznih predmeta 6D358 i 6D1634, o kojima se odlučuje ovde.

nešto drugo.² Shodno tome, stav Veća je da ovaj dokument nema potrebnu dokaznu vrednost da bi bio uvršten u spis, uprkos tome što tužilaštvo nije iznelo prigovor.

3. Dana 8. februara 2008, tokom ispitivanja Ljubivoja Joksića, dokazni predmet **6D805**, pod naslovom “Pregled izvršenih terorističkih napada na području AP Kosovo i Metohije u periodu od 1991. do 1997. i Pregled terorističkih napada na građane albanske nacionalne manjine –lojalnih Republici Srbiji (od 1991. do 1997)”, zapisnički je evidentiran do završetka prevoda.³ Tužilaštvo je iznelo usmeni prigovor na prihvatanje dokumenta 6D805 zbog njegove nejasnoće. U prvom Zahtevu Lukićeva odbrana obaveštava Veće i strane u postupku da je potpun prevod na engleski jezik dokaznog predmeta 6D805 sada dostupan i da je unesen u sistem *eCourt*. Pored toga, Lukićeva odbrana traži da se dokazni predmet 6D805, zajedno sa prevodom, uvrsti u spis. Nakon diskusije u sudnici o ovom dokumentu i njegovoj vezi s izjavom Ljubivoja Joksića, Veće je donelo usmenu odluku kojom je delove izjave uvrstilo u spis, uključujući paragraf 54 koji se odnosi na dokazni predmet 6D805.⁴ U spis će biti uvršten taj dokument zajedno sa prevodom.

4. Dana 28. februara 2008, dokazni predmet **6D459**, pod naslovom “SUP Uroševac, Krivična prijava”, od 27. aprila 1999, zapisnički je evidentiran do završetka potpunog prevoda. U Sedmom zahtevu Lukićeva odbrana obaveštava Veće i strane u postupku da je potpun prevod na engleski jezik dokaznog predmeta 6D459 sada dostupan i da je unesen u sistem *eCourt* za vođenje suđenja. Pored toga, Lukićeva odbrana traži da dokazni predmet 6D459, zajedno sa prevodom, bude uvršten u spis. Pretresno veće napominje da su u sistem *eCourt* unesena tri različita prevoda na engleski jezik dokaznog predmeta 6D459—jedan prevod od tri stranice, drugi od sedam i treći od jedanaest stranica. Veće pretpostavlja da je poslednji prevod najpotpuniji. Tužilaštvo na to ne iznosi prigovor. Dokument će biti prihvaćen, a suvišni prevodi izbrisani iz zvaničnog spisa postupka.

5. Dana 29. februara 2008, dokazni predmet **6D590**, pod naslovom “Presuda broj 38-95”, od 17. jula 1999, zapisnički je evidentiran do završetka prevoda. Pošto dokument ima 142 stranice, Lukićeva odbrana je odlučila da Službi za jezičke i konferencijske usluge (u daljem tekstu: “CLSS”) pošalje samo prvu i poslednju stranicu dokumenta. U Četvrtom zahtevu Lukićeva odbrana obaveštava Veće i strane u postupku da su deo originala i prevod na engleski jezik sada dostupni i da su uneseni u sistem *eCourt*; pored toga, odbrana traži da dokazni predmet 6D590, zajedno s prevodom, bude uvršten u spis. Tužilaštvo na to iznosi prigovor. Veće će prihvatiti prevedeni deo dokumenta i odgovarajući original na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku.

² T. 21735 (6. februar 2008).

³ Vidi dokument broj 6D1491, izjava Ljubivoja Joksića data u skladu s pravilom 92ter, par. 54.

⁴ T. 21920, 21931–21932 (8. februar 2008).

6. Dana 10. aprila 2008, dokazni predmet **6D1325**, pod naslovom "Predmet – policajac Voga Nikola", od 23. marta 1999, zapisnički je evidentiran do završetka prevoda. Pošto su dve poslednje stranice ovog dokumenta od pet stranica nečitke, Lukićeva odbrana je prve tri čitke stranice uputila CLSS. U Petom zahtevu Lukićeva odbrana obaveštava Veće i strane u postupku da su deo (tri stranice) originala i prevod na engleski jezik sada dostupni i da su uneseni u u sistem *eCourt*; osim toga, Lukićeva odbrana traži da se taj nepotpuni original i njegov prevod uvrste u spis. Tužilaštvo na to ne iznosi prigovor. Veće će prihvatiti nepotpuni, čitki original i njegov prevod i naložiti Sekretarijatu da ukloni originalnu, delimično nečitku verziju iz zvaničnog spisa postupka.

7. Dana 15. aprila 2008, tokom ispitivanja svedoka 6D2, dokazni predmet **6D1634** zapisnički je evidentiran do završetka prevoda. U Šestom zahtevu Lukićeva odbrana obaveštava Veće i strane u postupku da je prevod na engleski jezik dokaznog predmeta 6D1634 sada dostupan i da je unesen u sistem *eCourt*; osim toga, Lukićeva odbrana traži da taj dokument, zajedno sa prevodom, bude uvršten u spis pod pečatom.⁵ Tužilaštvo na to ne iznosi prigovor. Taj dokument, zajedno sa prevodom, biće uvršten u spis pod pečatom.

8. Dana 21. aprila 2008, Lukićeva odbrana je pokušala da dokazni predmet **6D358** predoči svedoku 6D1; međutim, dokument nije bio preveden, tužilaštvo je uložilo prigovor, a dokument je zapisnički evidentiran do završetka prevoda.⁶ U Šestom zahtevu Lukićeva odbrana obaveštava Veće i strane u postupku da je prevod na engleski jezik dokumenta 6D358 sada dostupan i da je unesen u sistem *eCourt*; osim toga, Lukićeva odbrana traži da se dokument 6D358, zajedno sa prevodom, uvrsti u spis. Dana 5. juna 2008. tužilaštvo je podnelo pismeni prigovor na uvrštavanje u spis dokumenta 6D358, zatraživši da se dokument 6D358 odbije na osnovu toga što je Lukićeva odbrana svedoku postavila samo jedno opšte pitanje o njegovom sadržaju, a zatim napomenula da o tom dokaznom predmetu neće više raspravljati, u svetlu prigovora tužilaštva;⁷ shodno tome, tužilaštvo tvrdi da nisu predočeni odgovarajući razlozi o relevantnosti ili dokaznoj vrednosti.⁸ Veće smatra da svedok, kada mu je ovaj dokument predočen, nije mogao da kaže ništa o njegovom sadržaju izuzev onog što je čuo od kolega. Veće, stoga, zaključuje da ovaj dokument nema potrebnu dokaznu vrednost da bi bio uvršten u spis.

⁵ T. 25360 (15. april 2008).

⁶ T. 25688 (21. april 2008).

⁷ T. 25698 (21. april 2008).

⁸ Odgovor tužilaštva na Zahtev Sretena Lukića u vezi sa dokaznim predmetima broj 6D265, 6D293, 6D333, itd, 5. jun 2008. Veće je odbilo zahtev Lukićeve odbrane za dozvolu da dostavi repliku na taj odgovor. Nalog u vezi sa dokaznim predmetima broj 6D265, 6D292, 6D293, 6D294, 6D333, 6D334, 6D335, 6D349, 6D360, 6D489, 6D538, 6D700, 6D718, 6D762, 6D782, 6D797, 6D887, 6D888, 6D989, 6D950, 6D1027, 6D1108, 6D1110, 6D1113, 6D1114, 6D1326, 6D1331, 6D1333, 6D1342, 6D1355, 6D1374, 6D1418, 6D1420, 6D1421 i 6D1665, 9. jun 2008, par. 6.

Prevod

9. Dana 13. maja 2008. Veće je izdalo svoj "Nalog u vezi s prihvatanjem dokumenata pomenutih u izveštaju veštaka Branislava Simonovića (dokazni predmet 6D668)" i uvrstilo u spis više dokumenata koji se u njemu pominju: izuzev tih dokumenata, Simonović je upotrebio niz dokaznih predmeta, koji su zapisnički evidentirani do završetka prevoda; među njima su bila sledeća dva dokazna predmeta: **6D1423**,⁹ pod naslovom "Pravilnik o sistematizaciji radnih mesta u MUP-u", od 19. februara 1992. i **6D1425**,¹⁰ pod naslovom "Zakon o opštenarodnoj odbrani" (Službeni glasnik RS br. 25/84)". U Trećem zahtevu Lukićeva odbrana obaveštava Veće i strane u postupku da, zbog obima tog pravnog teksta, podnosi samo delove koji su relevantni za Simonovićevo svedočenje, i to: dokazni predmet 6D1423, stranice 1 i 9 originalnog dokumenta na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku; dokazni predmet 6D1425, članovi 41 i 115 (stranice 1, 7, 27 i 28 originalnog dokumenta na bosanskom/hrvatskom srpskom). Osim toga, Lukićeva odbrana obaveštava Veće i strane u postupku da su delovi originala i prevodi na engleski sada dostupni i da su uneseni u sistem *eCourt*. Pored toga, odbrana traži da ti dokazni predmeti, zajedno sa prevodima, budu uvršteni u spis. Tužilaštvo na to ne iznosi prigovor. Revidirane verzije originalnih dokaznih predmeta 6D1423 i 6D1425 na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku zameniće ranije verzije i biće uvrštene u spis, zajedno sa prevodima.

10. Shodno tome, Pretresno veće, u skladu sa pravilima 54 i 89 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda, ovim delimično ODOBRAVA Zahteve i NALAŽE sledeće:

- a. Revidirane verzije originalnog dokaznog predmeta **6D1056** na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku zameniće raniju originalnu verziju, a revidirana verzija i njen prevod biće uvršteni u spis.
- b. Dokazni predmet **6D1307** neće biti uvršten u spis.
- c. Dokazni predmet **6D805**, zajedno sa prevodom, biće uvršten u spis.
- d. Dokazni predmet **6D459**, zajedno sa prevodom na jedanest stranica, biće uvršten u spis, a Sekretarijat se UPUĆUJE da iz zvanične evidencije postupka ukloni suvišne prevode.

⁹ Dok. ID 6D22-0135.

¹⁰ Dok. ID 6D22-0141.

Prevod

- e. Verzija od dve stranice dokaznog predmeta **6D590** i njen prevod biće uvršteni u spis, a Sekretarijat se UPUĆUJE da iz zvaničnog spisa postupka ukloni originalni dokument od 142 stranice na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku.
- f. Novo uneseni original od tri stranice dokaznog predmeta **6D1325** na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku i njegov prevod biće uvršteni u spis, a Sekretarijat se UPUĆUJE da iz zvaničnog spisa postupka ukloni originalnu, delimično nečitku verziju tog dokumenta.
- g. Dokazni predmet **6D1634** zajedno sa prevodom biće uvršten u spis pod pečatom.
- h. Dokazni predmet **6D358** neće biti uvršten u spis.
- i. Revidirane verzije dokaznih predmeta **6D1423** i **6D1425** na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku zameniće ranije verzije i biće uvrštene u spis zajedno sa prevodima.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu se merodavnim smatra tekst na engleskom.

potpis na originalu/
sudija Iain Bonomy,
predsedavajući

Dana 10. juna 2008. godine
U Hagu,
Holandija

[pečat Međunarodnog suda]